

КОМПЛИМЕНТЫ В АЗЕРБАЙДЖАНСКОМ, РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

В настоящее время растет потребность в общении между разными языковыми и культурными сообществами. Исходя из этого, мы считаем важным изучение комплиментов и способов их восприятия, приема в сопоставительном аспекте в азербайджанской, русской и английской межкультурной коммуникации.

Многочисленные работы, исследующие комплимент в сопоставительном аспекте, построены, в основном, на материале русского, французского, вьетнамского языков, а также британского и американского вариантов английского языка (см., например, труды Д.В. Белан, Ю.В. Жуматовой, В.Я. Мищенко, И.Ю. Мосоловой, Р.В. Серебряковой и др.).

Лишь в немногих работах сопоставляются комплименты в типологически разных языках: в американском варианте английского языка и китайском языке (Р. Чен), в британском варианте английского языка и японском языке (М. Дайквухара). Наконец, комплименты в русском языке исследовались на основе французского языка, британского и американского вариантов английского языка (Ю.В. Жуматовой, И.Ю. Мосоловой Р.В.Серебряковой). Однако комплимент и способы реакции на него в русском языке еще не исследовались в сопоставлении с азербайджанским языком.

В связи с многофункциональностью и разносторонностью комплимента существует целый ряд его классификаций. Самой распространенной является классификация по параметрической направленности комплимента, согласно которой выделяются комплименты внешнему виду, умственным способностям, внутренним качествам, физическим характеристикам, комплименты, касающиеся возраста, комплименты, относящиеся к месту жительства.

Известно, что комплименты играют важную роль в межличностном общении и обществе в целом. Хороший комплимент должен быть:

Искренним.

Даже простые слова вроде *Sen çox gözəlsən bugün*-Ты такая красивая сегодня-*You are so beautiful today*- будут звучать прекрасно, если сказаны от всего сердца .

- Персональным

Стандартные фразы всегда уместны, но если вы делаете комплимент, подчеркивая личную особенность конкретного человека, — он становится вдвое приятнее.

- Достойным

То, какие комплименты делает человек в адрес другого, во многом говорит и о нем самом, о его внутреннем мире и чувстве прекрасного.

Разные типы комплиментов: Внешний вид. Легче всего сделать комплимент человеку о его внешнем виде. Следует помнить, что выражать свое восхищение обликом других людей нужно в зависимости от ситуации и обстановки.

Следует учитывать, кому именно вы делаете комплимент: мужчине или женщине, а также не забывать о статусе и возрасте человека. Для неофициальной обстановки подойдут такие стандартные фразы, как: *Bugün gözəl görünürsən!* (азерб.) - Ты сегодня отлично выглядишь! (русс.) — *You look great today!* (англи.) *Siz həmişə gözəl görünürsünüz* (азерб.)- Вы всегда выглядите прекрасно (русс.) - *You always look so beautiful* (англ.)

В комплиментах и для описания внешности человека в целом в современном английском по отношению к женщине используется слово «*gözəl*» (азерб.), «*beautiful*»(англ), а для мужчин- «*yaraşıklı*» (азерб.) «*handsome*»(англ).

Если хотят сделать комплимент конкретной детали в образе человека, то используют конструкцию: на азербайджанском «*Nə gözəl*» «*What a beautiful...!*»)

Далее может следовать все что угодно: *paltar*(азерб), платье(русс), *dress*(англ); *köynək*(азерб), рубашка(русс), *shirt*(англ), так далее. Чтобы разнообразить комплимент, можно добавить популярное слово *lovely*, которое переводится как «прекрасный/красивый»: *Nə gözəl şarfdır!* (азерб.)- Какой прекрасный шарф! (русс.)-

What a lovely scarf (англ.). Также, можно начать комплимент с универсальной фразы: «*I like/love your...*» и далее подставить нужное слово. Например: *Saç düzümün xoşuma gəlir.* (азерб.) — Мне нравится ваша новая стрижка(русс.)- *I like your new haircut* (англ.)

Комплимент не обязательно может быть «закрытым». Очень часто в продолжение приятных слов следует уточняющий вопрос:

Yeni paltarınızı bəyəndim! Onu haradan almısz? (азерб.) — Мне нравится твое новое платье! Где ты его взяла? (русс.)- *I like your new dress! Where did you get it?* (англ.)

Что касается более официальной обстановки, различных приемов, деловых встреч и фуршетов, то и комплименты должны соответствовать ситуации. Согласно этикету, прежде чем сделать комплимент, нужно спросить разрешение у человека.

Многих удивляют азербайджанские комплименты и ласковые слова вроде *ciyəm* (печень моя) или *gözüm*(глаз мой), *sənim*(душа моя), которые не встречаются в русском языке. Те, кто впервые слышат такие слова недоумевают, что такого милого в том, чтобы назвать человека печенью. Но ответ на самом деле кроется в особенностях азербайджанского менталитета.

Человека можно назвать печенью, сердцем, глазом, если он действительно дорог. Как прожить без печени, сердца или глаза? В первых двух случаях никак, в последнем - крайне неудобно. Так же и с таким человеком. Слыша такие слова, он чувствует себя незаменимым. Ведь одно дело какие-то пусики, котики и зайчики, а совсем другое - важная часть самого человека.

Özündən müğayət ol(азерб.)-Береги себя (русс.) - *Take care* (англ.)

Mən sənin üçün çox dağıram (азерб.)-Я по тебе очень скучаю (русс.) -*I miss you very much* (англ.)

Şirin uyxular (азерб.) - Сладких снов (русс.) – Sweet dreams (англ.)

Səni ürkədən öpürəm (азерб.) - Целую тебя сладко (русс.) – I kiss you sweetly (англ.)

Səni düşünürəm (азерб.) - Я думаю о тебе (русс.)

Mən sənə görə narahatam (азерб.) - Я за тебя переживаю (русс.) – I'm worried about you (англ.)

Mən sənsiz yaşaya bilmirəm (азерб.) - Я не могу жить без тебя (русс.) – I can't live without you (англ.)

Именно этим можно объяснить, что такие необычные ласковые слова закрепились в азербайджанском языке. Кроме того, их можно услышать и в турецком языке. Вполне может быть, что сакральное значение тела и его проецирование на дорогого, любимого человека свойственно тюркским народам. Поэтому, если вы вдруг услышите *şüəlim, ürəyim, gözüm* или что-то в этом роде от любимого человека или друга (друзьям так тоже можно сказать), не стоит удивляться. Лучше примите наши необычные комплименты и чувствуйте себя особенными..Вспомните, как вы радуетесь, когда ваш преподаватель хвалит вас за правильное английское произношение или идеально выполненное задание! Выразить комплименты можно и нужно не только по поводу внешнего вида; профессиональные и личные достижения также прекрасный повод для похвалы.

Если же вы хотите, чтобы ваш более опытный коллега поделился с вами ценными умениями и навыками, комплимент его или ее профессионализму — отличный способ начать разговор и завоевать симпатию. Используйте эти фразы, и любой будет рад поделиться с вами ценным советом и даже личным секретом успеха.

Похвала и комплимент являются яркими чертами коммуникативной культуры народа. Большой интерес представляет выявление национальной специфики этих речевых актов в разных языках. Анализ речевого акта комплимента в русском языке показал, что различные типы комплиментов употребляются в русской коммуникативной культуре с разной частотностью. В процентном соотношении это выглядит следующим образом:

Таким образом, в русском общении с наибольшей частотностью употребляются комплименты внешнему виду человека в целом, они составляют 22% всех зафиксированных комплиментов (в азербайджанском – 24%). Второе место по частотности употребления занимают комплименты, оценивающие профессионализм или определенные способности человека (19%) (в азербайджанском – 15%).

На третьем месте стоят общеоценочные комплименты (16%) (в азербайджанском – 25%). С одинаковой частотностью (9%) употребляются комплименты умственным способностям и комплименты отдельным элементам внешности. С наименьшей частотностью встречаются комплименты, характеризующие украшения (2%) и комплименты имени (2%). Непопулярны также комплименты жилищу, домашней обстановке (3%).

Проведенное нами исследование показало, что в английской коммуникативной культуре, так же, как и в русском общении частотность употребления различных типов комплимента неодинакова.

В английском общении преобладают комплименты внутренним, моральным качествам человека; они составляют 18% всех зафиксированных комплиментов. Несколько уступают им комплименты внешнему виду человека в целом (15%) и комплименты, оценивающие профессионализм или определенные способности (14%). Редко встречаются комплименты, характеризующие украшения (2%), комплименты жилищу, домашней обстановке (3%) и комплименты имени (1%).

Таким образом, в каждом языке есть причудливые фразы, которые практически невозможно правильно перевести иностранцу. Эти слова редко обсуждают на уроках в языковых школах, но, не понимая их, можно попасть впросак.

Как различить приятный комплимент от предупреждающего замечания? Ответ на этот вопрос могут дать дальнейшие исследования в рассматриваемой сфере отношений.

Список литературы

1. Назарова, Т.Б. Филология и семиотика. Современный английский язык. / Т.Б. Назарова. - М.: Высшая школа, 2003. - 191 с.
2. Оксентюк, О.Р. Английский язык для совершенствующихся. Актуальные проблемы сегодняшнего дня. Topical Issues of Today / О.Р. Оксентюк. - М.: МГИМО, 2006. - 106 с.
3. Панова, И.И. Английский язык для начинающих / И.И. Панова, Е.Б. Карневская, Л.А. Тиханович. - М.: Эксмо, 2013. - 528 с.
4. Парахина, А.В. Английский язык / А.В. Парахина, В.А. Шляхова. - М.: Альянс, 2016. - 268 с.
5. Пархамович, Т.В. Английский язык. Upgrade Your English Vocabulary / Т.В. Пархамович. - Мн.: Попурри, 2012. - 208 с.
6. Первухина, С.В. Английский язык в таблицах и схемах / С.В. Первухина. - РнД: Феникс, 2013. - 188 с.
7. Полякова, М.С. Английский язык. Развитие речи / М.С. Полякова. - М.: Вузовская книга, 2008. - 224 с.
8. Гайбарян, О.Е. Русский язык: учебно-практический справочник / О.Е. Гайбарян. - РнД: Феникс, 2014. - 236 с.
9. Галкина-Федорук, Е.М. Современный русский язык: Синтаксис / Е.М. Галкина-Федорук, К.В. Горшкова, Н.М. Шанский. - М.: КД Либроком, 2015. - 200 с.
10. Галкина-Федорук, Е.М. Современный русский язык: Лексикология, фонетика, морфология / Е.М. Галкина-Федорук, К.В. Горшкова, Н.М. Шанский. - М.: Ленанд, 2019. - 408 с.
11. Гвоздев, А.Н. Современный русский литературный язык: Синтаксис / А.Н. Гвоздев. - М.: КД Либроком, 2009. - 352 с.
12. Гвоздева, Е.В. Русский язык и культура речи. Для студентов нефилологических специальностей. / Е.В. Гвоздева, Е.Ф. Косицына, В.Н. Орлова, И.В. Чирин. - М.: МГИУ, 2008. - 120 с.
13. Азербайджанский язык: Учебник для вузов / И.З.Гасымов, С.Ф.Алиева, изд. «Наксуана», Баку: 2006. - 388 с.
14. Русско-Азербайджанский словарь (2 тома) / А.Оруджев, «Баку», 2002. –
15. Сравнительная Типология Русского и Азербайджанского языков: Учебное пособие для студентов высших учебных заведений. / А.Р.Махмудов, А. Д. Гулиев, Р. И. Кербалаева, «Маариф», Баку: 1978. - 315 с.
16. Азербайджанский язык: Учебник для вузов / Ш. Садыг, Э.Наджафов, А. Асадов, изд. «Чашьюглу», Баку-2010
17. Русско-Азербайджанский словарь (2 тома) / А.Оруджев, «Баку», 2002. –
18. Сравнительная Типология Русского и Азербайджанского языков: Учебное пособие для студентов высших учебных заведений. / А.Р.Махмудов, А.Д.Гулиев, Р.И.Кербалаева, «Маариф», Баку: 1978. - 315 с
19. Азербайджанский язык: Учебник для студентов / Ю.Сеидов, изд. «Маариф», Баку: 1982. - 102 с.
20. <http://cheloveknauka.com/kompliment-i-sposoby-ego-priema-v-sovremennoy-russkoy-i-vietnamskoy-kommunikativnoy-kulture>

Ключевые слова: комплимент, ласковые слова, фразы, языковые конструкции.

Açar sözlər: kompliment, xoş sözlər, ifadələr, dil konstruksiyaları.

Keywords: compliment, affectionate words, phrases, language constructions.

Komplimentlər Azərbaycan, rus və ingilis dillərində

Xülasə

Bu məqalə üç fərqli dildə - Azərbaycan, Rus və İngilis dillərində komplimentlərə həsr edilmişdir. Yuxarıda göstərilən dillərdə komplimentlərin mədəni və linqvistik xüsusiyyətlərinə və ekstralingvistik amillərinə nəzərdən keçirilir. Komplimentləri kommunikativ mədəniyyətin mühüm və əhəmiyyətli hissələrindən biri kimi tədqiq etməklə müəyyən bir xalqın dünyagörüşünün, həyat tərzinin, mentalitetinin, mədəni ənənələrinin xüsusiyyətlərini, həmçinin dilçiliyin simasını milli xüsusiyyətini izləmək olar.

Komplimentləri və onların təsnifatını öyrənərkən müqayisə edilən linqvistik mədəniyyətlərdə müxtəlif dəyər sistemləri nəzərə alınır.

Compliments in Azerbaijani, russian and english languages

Summary

This article is devoted to compliments in three different languages - Azerbaijani, Russian and English. The cultural and linguistic features of compliments and extralinguistic factors are mentioned in these languages. Exploring compliments as one of the most important and significant parts of communicative culture you can observe the outlook, lifestyle, mentality and the features of cultural customs and traditions of particular people, as well as the national features linguistics.

While researching the compliments and their classification, different value systems are taken into account in the compared linguocultures

Rəyçi: dos E.Vəliyeva

Dil və dilçilik: Beynəlxalq elmi-nəzəri jurnal №3(117).-
S.311-315